

中國塔會走路！

看「細說錦繡中華彩色珍本」英文說明

白 珍

一、序

我曾經在高雄的華王大飯店住了一個晚上。廁所裏頭的說明牌勸我不要把雜物放進 toilet bowel。（應是 toilet bowl. Bowel 是腸的意思，例如 bowel movement 是大便通暢的意思。中文翻譯是：不要把雜物放進廁腸裏面！）

我也曾經被天仁茶公司的茶葉罐上的說明勸過：worm the teapot first and, then, put into it proper tea leaves together with boiled hot water……（應是 warm 溫 the teapot, worm 是蚯蚓的意思。中文說明是：「茶壺以沸水先溫之後將茶葉酌量放入」。可是，如果把所寫的英文說明再翻成中文是：「茶壺以沸水先蚯蚓之後……」）

在時裝店裏頭，也常常看到流行軍服，印着 U. S. Army 在口袋上頭（應是 U. S. Army 才對。）

在普通的說明牌或衣服上面印點英文字，目的不是給外國人看，而是增加東西的引誘力。因為，在任何地方，外國的東西總比較稀奇，所以比較寶貴。這個不是所謂「崇洋」，是自然好奇。在歐美，中國服裝很流行，今年棉襖最受歡迎。在臺灣今年看到的大部份是西裝和牛仔褲。

在臺灣，如果在衣服上頭或在食品上頭，有英文拼錯了，沒有人注意到，一年又一年的印下去，買下去。這些小笑話只是小笑話。不過如果目的之一是給外國人看，則宣揚中國文化之類的工作人或負責人應該多留神！否則恐怕會不只鬧出大笑話！

前幾個月，我們買了第二版的「錦繡中華彩色珍本」，一共買了三本，一本寄給我先生在美國的大姐和三哥，目的是給那些英文比中文好的孩子看。另一本寄給我在 Iowa 的父母，當然他們不會看懂中文。另一本我們自己留着看。春節期間，中國媳婦都回娘家去，我的娘家太遠，回不去，所以有空來翻一翻這本書，發現很多錯誤和笑話，想應「錦繡中華」的編輯先生的要求：「請海內外賢達讀者惠予指正」（編後），把所看到的錯誤寫下來。筆者非賢達，但是我想賢達之人那麼忙，得做賢達之事，所以只剩下我們普通讀者來寫吧！

此一珍本的目的有二：一、給國內同胞們看，二、給住在國外的華僑和外國人看：「而國外人士睹此瑰寶，亦必驚羨讚歎，因而對我中華輝煌文化，益增深切之認識。如此既可激勵人心，並收文化宣揚的宏效了」（再版序）。可惜的是宣傳做得不徹底，效果大大的打了折扣，驚也，歎也，恐怕羨和讚是作不到的。

如今我把所看到的錯誤分成四個部分：文法（時態和其他），格調，拼錯或排錯和照片。我在句子裏面把我所認為是錯誤的部分劃下來，再用括號說明我所認為是對的或是比較合適的說法。

二、文法一時態

(1)在「編後」，編者說「In case, after meticulous editing, this album still *had* (has) any flaws, which we believe must be minimal if they *existed* (exist) at all, we hope the wise and the knowledgeable in this country or abroad, will frankly inform us of them so that we shall benefit from their advice.」這句話說編者覺得錯誤極少，微不足道，但這句話本身有兩個時態的錯誤！編者驕傲的態度跟他們的作品太不相襯了。

(2) 230 頁：Late President Chiang Kai-shek in the

capacity as Chairman of the National Military Commission *had* once personally stationed here. (應是 was stationed 或 had been stationed. Had stationed 需要受詞。) 這本珍本是爲了紀念 蔣總統，却在提到他時，也發生這麼一個錯誤。

(3) 307 頁 萬里長城

Up to now though the man-made barrier *has* (has had) no strategic value for the defence of China, it nevertheless is of great historical significance to the Chinese people. 「從古代到現在」 up to now 的意思必須要用過去時態表示。如果認爲長城有過國防的作用，那麼不用 up to now，那是表示從古代到現在一直都有作用。

(4) 113 頁: Each year at Mid-Autumn Festival night, numerous *pagodas came* (come) to pay tribute……這句翻成中文是：每年在中秋節很多塔來到這兒拜拜。這裏可能是編者在「編後」所說的外國人看到這本書會「驚」的地方！

(5) 154 頁: *Standing there in front of the tomb*, there is a monument and the tomb is as magnificent as dignitary. 意思可能是這樣：

There is a monument standing in front of the tomb (形容詞要接近名詞) and the tomb is as magnificent as it is dignified. (要用形容詞，不要名詞，也需要加 it is, 主詞。)

(6) 282 頁: The Jade Pagoda on *banks* of lake (on the shore or lakeshore.) 玉塔在湖岸上，却不是河，也沒有兩個岸，不能說 banks。

(7) 290 頁: one of *inscriptions*: midnight moon pool (one incription 或 one of the inscriptions.)

(8) 445 頁: 武松打虎 As soon as he lay on a stone *for recovering* (to recover) from being drunk, a tiger appeared before him.

(9) 585 頁 太魯閣 It is *one the* best scenic spot the of

Taroko Gorge. (It is one of the best scenic spots of the Taroko Gorge.)

三、格調

(1)在111頁 This region has given many Chinese artists ideas for painting landscapes according to the traditional style that *makes much of* these rocky shapes. 「makes much of」是強調的意思，在這兒用得很俗，不文雅，用 *emphasizes* 比較好，但是整個兒的句子還是怪。或改成：This region of rocky formations has inspired many Chinese artists to paint according to the traditional style in which craggy cliffs encircle the scroll. 在這兒如果放一兩張山水畫來表現的話，豈不更好。

(2)在127頁 花木蘭：She was the only *issue* of her father. *Issue* 的意思是 *offspring*，孩子，但這種用法很古老，唸起來很怪。爲什麼在這兒用古老文雅點的詞，却在提到韓信時，在62頁，說：He *sponged on* his friends（在朋友家白吃白住）……the wife loathed him and she *cut off* his rice（斷絕他的食糧）。文體，語調應該一致的，不要有時俗不可耐，有時古拙得令人啼笑皆非。再回到「編後」來看他們所請教的翻譯人：「本社特別要感謝的是……中國郵報董事長黃適霽及張華林先生暨國立臺灣大學外文系主任顏元叔博士在編譯方面所給予的大力援助。」許多在這兒的外國人知道那可怕的 China Post English（中國郵報的英文）。就是說，它用的詞不是太俗就是太華麗，長句子，很囉嗦，令人頭昏眼花。看到錦繡中華所用的英文，使我連想到中國郵報。可是顏元叔先生呢？我們都知道他的英文造詣很高，在美國大學都教過英文。臺大外文系的學生也說，他改文章很認真，細心。如果他真的認真的幫助，應該不會有這種毛病被印成鉛字。我怕他只是掛個名而已。在此，我想到許多出版物，常拿大人物來撐場面，這乃是一種高雅的欺騙！

回到木蘭，她不是有個弟弟嗎？我讀過了這兒的小學國文課本就知道，再詳細的讀其中的中文說明：「木蘭沒有哥哥，弟弟又太小……」

這就是證明翻譯人或寫英文稿的人太隨便，而且常識貧乏得似乎不如我這個只讀過五年中文的洋鬼子！

(3) 226 頁，在說明照片的內容：「Left is……3rd column is……*Under* (below, 在下) is the “moon pavilion”……Left column from top……*Under* (below, 在下) is the flower……. Below 是在下邊的意思，under 是在照片底下的意思。

(4) 472 頁：The engraved stele inside the Pagoda, most of them *have been done up*. (莫名其妙，看到照片才想作者的意思可能是裝上玻璃櫥窗以茲保護。Done up 不適當，也很俗。我認為 have been enclosed in glass cases for protection 較好幾點點！

(5) 在 555 頁 臺灣省「Taiwan has returned to the lap of her mother country.」。中文說明：「臺灣遂入祖國版圖」，或可以說回到祖國的懷抱裏。懷抱是 embrace 或 bosom. Lap 却是人坐下時，所拱起的膝部和大腿部份。在那段介紹裏也說：“……the flowers never stop blooming……”那不太文雅，In Taiwan flowers bloom all year around 比較好。

(6) 在 593 頁 A 200-meter-high hill, Panpingshan 半屏山，standing behind the pagoda, *makes a picturesque scenery* (scene 或說 makes picturesque scenery，沒有 a.)

四、拼錯或排錯

(1) 第一頁：英文說明：“This precious book, which is of *spochal*(epochal, 有時代意義的)*significance*(應在 significance 後面加逗點,) will touch the heart of every Chinese; this *spoch-making* (epoch-making, 劃時代的) *trease* (treasure, 珍寶) book will arouse the patriotism of every Chinese ……”

(2) 第八頁：The pagoda can be *cimbed* (climbed, 登) by those who wish to see the surrounding view.

(3) 在 48 頁：The fifteen arches are so constructed that

each (each, 每一個) arch forms a picture frame for beautiful scenery.

(4)在 127 頁：花木蘭……and when her father was *criled* (called 叫) to enlist in the army……

(5)在 182 頁：The waterfalls in the mountain flow into this lake of *tanquility* (tranquility, 平安)。

(6)在 580 頁：There are five highway stations for passengers *to rest: take a* Tung-ao, Wan-ao…… (to take a rest: Tung-ao Wan-ao……)

(7)在 587 頁：達見水壩…… is the *iargest* (largest) dam in the Far East.

五、照片

(1)在 575, 595, 596 頁：光談臺灣省的照片，有很多沒有英文說明，在溪頭約介紹 575 頁，全部沒寫英文說明，在 595 頁「愛河夕景」也沒有英文說明。最後一頁，596，都沒有英文說明。只有頭三張有標題，下面的四張連標題都沒有。到了最後幾頁，工作人員恐怕太累了！或者因為他們認為，自己的地方不需要說明！不讓可憐的外國人和華僑知道，那豈不是太吝嗇嗎？再說，這個珍本是在臺灣出版。臺灣是目前政府的所在地。說厲害點，編者的粗心似乎使人微笑不起來。這裏可以看出來編者不够認真，而且失去了加填英文說明，以介紹中國給外國人看的初衷。

(2)在 66 頁：Above all, the Chekiang Tide is known as the grandest view of China which baffles description and comparison。中文說明：「而海寧之浙江潮，尤為天下偉觀。」沒有照片，也沒法子形容，為什麼要提到呢？外國人和年輕的這一代會莫名其妙。再說，中文「偉觀」是，a spectacular sight 為什麼翻成 a view that baffles description，誇大到不能形容呢？這裏說明編者用語太隨便，不明白樸素清楚的說法，比任何華麗的文字更有力。光從「序」談起，那樣用華麗的形容詞是提高我們的希望，最好是謙虛點，讓讀者自己看出來中國的千千萬萬不同的面目！

(3)有汙點的照片：在 3, 47, 60, 254-255頁，有人用黑筆塗掉些東西，或把東西貼上去。在第三頁，珍本的頭一張照片，有兩個人走下中山陵前的階梯，衣服被塗成黑衣服，在47頁，太湖岸土也有人用黑筆塗掉衣服或小東西。在60頁，鼇頭渚的風景照片，有兩個人在沙島岸上走，衣服被塗黑了。在 254-255 頁，黃花岡七十二烈士之墓上頭，有人把國徽貼在墓上頭。這是畫蛇添足，小孩子氣得不得了。編者怎麼可以用這些有汙點的照片放進這麼一本所謂「瑰寶」的珍本呢？

最遺憾的是，在一共五九六頁之間，找不到幾張有中國人的面孔出現的照片，毫無人情味！記得前幾年在美國，American Heritage 出版了一本書，光是一百年前的照片，也光是普通人的照片，沒有白宮等華麗的地方，只是開墾者，貧窮，勞累的老百姓，他們的悲歡離合都深刻在每個人的面孔上。如果這本珍本再版的話，希望編者再找點有人的照片，像 China: The Good Earth (「大好河山」，曾光偉編)，讓我們看到中國的真正最寶貴的寶藏——她自己的老百姓。

(4)民間或歷史故事。編者把民間或歷史故事裏人物的故事和畫像放在他們有關的地方，這是一個很有教育性的好辦法。例如在62頁韓信，在64頁有民間泥塑的寶玉，魯智深，武松等精彩的小說人物。在一三五至一三七頁有屈原的故鄉，在一四一頁有孔明的草廬和劉備三顧的故事。在一二七頁，有木蘭的故鄉，在一四四頁提到西遊記裏面的水瀝洞，孫悟空當王的地方。這樣編排使讀者看了，能對民間故事或歷史故事有深刻的印象。可惜這點作得太少。

(5)唐朝寺：去年夏天我陪外子去日本京都開會。在京都和奈良有很多寺，模仿長安的龐大的佛教寺，留給我很深刻的印象。外子生長在臺灣，沒到過大陸。他說，那是他第一次真正的聞到書上記載的中國的偉大的傳統古典文化。據我所知，中國古代的建築，大部分是木造的，被保存下來的絕少。在一四八頁有天寧寺，在二四八至二四九圓通寺，在二六一頁有南華寺，在二七一頁有清暉園等。照片小，而且不清楚，沒法子給讀者比較完美的印象。為什麼不用現在存在的那些日本寺來作例子。例如奈良郊外的法隆寺，這是唐朝時一個中國和尚設計的，原先建築的工人也是中國請去的，真是能代表中國古文化的風格。寺被燒了再

後編

• 本期「中國塔會走路」作者白珍，是一位美國人，原在愛俄華大學語文班，跟鄭愁予先生學中文，來臺後，曾在輔仁大學語文中心

和史丹福語文中心學中文，現已結業返美，不久她還會和他的中國先生楊茂秀一同來臺。

• 書評書目出版社剛出新書一批六種（見30頁），本月底前還要再出新書二冊，即「中國現代文學選集」第一卷（新詩與散文）及「六十四年短篇小說選」，特此預告。

• 「家庭書目」第二號，原擬在本期刊出，因稿擠，將於下（三十六）期刊出。

• 第二屆洪建全兒童文學創作獎得獎作品將於四月四日出版，每本新書價目，不久即可定出，請注意下期本刊新書出版廣告。
• 本期作家專訪，由夏安執筆，介紹季季的近況和創作生活。順便報導一個好消息，季季已接受本刊邀請，答應主編「六十五年短篇小說選」，憑着她對短篇小說的熱愛，我們相信她會為我們選出許多傑出作品，供愛好讀小說的人欣賞。

造，造了再燒再造。但是都是按照原來的設計圖樣，絲毫不改。我們不應該覺得羞恥於用任何方法來讓讀者更了解中國的傳統建築。那些樸素，跟自然調和的寺和塔是真正的代表中國。可惜現代人（尤其是中國人）想那是代表日本，竟認為那豪華不堪的明清朝風格是中國唯一的古代風格，所以會產生這麼一個說法：在五五九頁，「圓山大飯店是一座古典式建築」，而英文更清楚了，「a magnificent building of traditional architecture」如果採用些在日本保存的木造建築的照片，會補充這種說法。

六、結論

希望這裏所提到的陋見能起點作用，下次出版的珍本更認真，取材更廣，翻譯工作更細心。